

# EA110

## Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

### Recto

1    𐎒 𐎏 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

2    𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

3    𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

4    𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

5    𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

6    𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

7    𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

8    𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

9    𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

10  𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

11  //////////////////////////////////// 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

12  ////////////////////////////////////

13  ////////////////////////////////////

14  ////////////////////////////////////

15  ////////////////////////////////////

16  ////////////////////////////////////

17  ////////////////////////////////////

18  ////////////////////////////////////

19  ////////////////////////////////////

20  //////////////////////////////////// 𐎗  ////////////////////////////////////

21  //////////////////////////////////// 𐎗𐎗𐎗  ////////////////////////////////////

22  //////////////////////////////////// 𐎗𐎗𐎗  ////////////////////////////////////

23  //////////////////////////////////// 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

24  //////////////////////////////////// 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

25  //////////////////////////////////// 𐎗𐎗𐎗

26  //////////////////////////////////// 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

27  ////////////////////////////////////

28  ////////////////////////////////////

29  ////////////////////////////////////

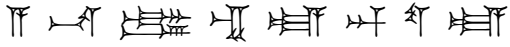

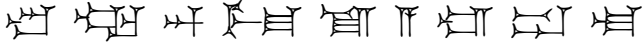

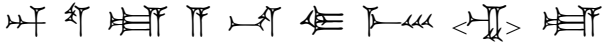


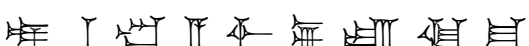
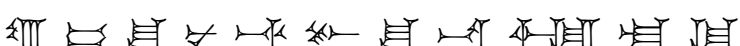
30  ////////////////////////////////////



## EA110

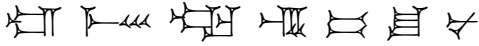
## Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

## Recto

- 1   
 a- na LUGAL EN- ia d UTU- ia  
 ana šarri bēli-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
*Al re, mio signore, mio dio Sole,*
- 2   
 qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma um- ma m Ri- ib- d IŠKUR  
 qibi-ma umma <sup>m</sup>Rīb-<sup>d</sup>Hadda  
*di'; messaggio di Rib-Hadda,*
- 3   
 IR<sub>3</sub>- ka d NIN ša- a URU Gub- la  
 ardi-ka <sup>d</sup>Bēltu šā āli Gubla  
*tuo servo: «Che la Signora della città di Byblos*
- 4   
 ti- di- in<sub>4</sub> KAL. GA a- na LUGAL EN- ia  
 tiddin dunna ana šarri bēli-ja  
*conceda forza al re, mio signore,*
- 5   
 d UTU- ia a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ EN- ia  
<sup>d</sup>Šamši-ja ana šēpī bēli-ja  
*mio dio Sole! Ai piedi del mio signore,*
- 6   
 d UTU- ia 7- šu 7- ta- an am- qut  
<sup>d</sup>Šamši-ja sebī-šu šibitān amqut  
*mio dio Sole, sette volte (e) sette volte sono caduto.*
- 7   
 a- na mi- ni qa- la- ta u<sub>3</sub>  
 ana mīni qālāta u  
*Perché stai in silenzio mentre*
- 8   
 DUMU m IR<sub>3</sub>- A- ši- ir- ta ki- ma  
 mārū <sup>m</sup>Abdi-Aširta kīma  
*i figli di Abdi-Ashirta così come*
- 9   
 lib<sub>3</sub>- bi- šu- nu ti- pu- šu- na u<sub>3</sub> la- qu<sub>2</sub>  
 libbi-šunu tippušūna u laqû

*il loro desiderio fanno? Ed essi hanno preso*

tippušūna : indicativo energico, in frase interrogativa (CAT2 236-237); cfr. EA108.11

10 

URU. MEŠ- ka gab<sub>2</sub>- bi- šu- nu

ālāni-ka gabbi-šunu

*tutte quante le tue città,*

11 

... ki- a- ma

... kī'amma

... *così*

12 

...

13 

...

14 

...

15 

...

16 

...

17 

...

18 

...

19 

...

20 

... m ...

...

21 

... MEŠ ki ...

...

22 // 𐎎𐎠 𐎎𐎠 //

... mi- ma ...

... mimma ...  
... qualcosa ...

23 // 𐎎𐎠 𐎎𐎠 𐎎𐎠 𐎎𐎠 //

... ki- nu a- na

... kīnu ana  
... giusto con

kīnu : “true, reliable, just” (CAD\_K 389b-390a)

24 // 𐎎𐎠 𐎎𐎠 𐎎𐎠 //

... yu- kal- šu

... yukāl-šu  
... lo ha trattenuto

yukāl : preterito D di kalû “to detain, delay, hold back, to keep in custody, to refuse”; al tema D kullû “to hold back” (CAD\_K 96a-103a)

25 // 𐎎𐎠 //

... -ja

... mio ...

26 // 𐎎𐎠 𐎎𐎠 𐎎𐎠 //

... qa- la- ta

... qālāta  
... stai in silenzio

27 //

...

28 //

...

29 //

...

30 //

...

**Bordo inferiore**

31 //

...

## Verso

32 //

...

33 //

...

34 // 𐎠 𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥

...

m A- zi- ru

... <sup>m</sup>Aziru

... *Aziru*

35 // 𐎠𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦

...

-na- da LUGAL

... šarru(?)

... *re*

36 // 𐎠𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭 𐎮𐎯

...

la- a i- ra- a- mu- šu- nu

... *lā ira*’<sup>’</sup>amū-šunu

... *non li amano*

*ira*’<sup>’</sup>amū : preterito G, terza masch. plur., sul tema del presente di *rāmu*, *ra’āmu* “amare”; cfr. EA106.40

// 𐎠𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩 //

...

šu- nu i- na ša- ...

... *šunu una* ...

... *essi in* ...

38 // 𐎠𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭

...

yi- pu- šu ša aq- bi

... *yippušu ša aqbi*

... *egli fa ciò che io ho detto*

*yippušu* (yīpušu) : imperfetto G, terza masch. sing., di *epēšu*

39 // 𐎠𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭 𐎮𐎯

...

šu- nu i- na er- še<sub>2</sub>- ti

... *šunu ina eršeti*

... *essi nella terra*

40 // 𐎠𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭

...

mi- na la- a ya- šu<sub>2</sub>

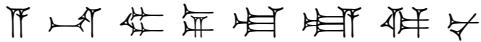
... *mīna lā yašû*

... *perché non esce* (?)

*yašû* : imperfetto G di (w)aşû



tušāna : energico dell'ingiuntivo (?) G di (w)asū


50 

a- na mi- ni la ia- di- nu

ana mīni lā yaddinu

*Perché non dà*

yaddinu : imperfetto G di nadānu

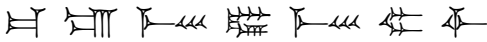
51 

mi- im- mi LUGAL ša tu- ba- lu- na

mimmî šarri ša tubbalūna

*i beni del re che (tras)portano*

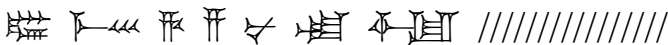
tubbalūna : imperfetto G, terza plur. masch., di (w)abālu

52 

GIŠ. MA<sub>2</sub>. MEŠ LU<sub>2</sub>. MEŠ- mi- ši

eleppēt miši

*le navi dell'esercito?*

53 

LU<sub>2</sub>. MEŠ- ḥa- za- nu- tu u<sub>3</sub> ...

<sup>amēlū</sup>ḥazannūtu u ...

*I capi città e ...*

54 

tu- ba- lu- na a- na

tuballūna ana ...

*portano a ...*

55 

... lu- u<sub>2</sub> yi- de

... lū yīde

*... che sappia*

56 

LUGAL EN- ia a- na

šarru bēli-ja ana ...

*il re, mio signore, riguardo a ...*

57 

...

58 

... ša ...

... ša ...

... di ... ».



## EA110

### Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

*(1-6) Al re, mio signore, mio dio Sole, di': messaggio di Rib-Hadda, tuo servo: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore, mio dio Sole! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

*(7-11) Perché stai in silenzio mentre i figli di Abdi-Ashirta fanno ciò che vogliono? Ed essi hanno preso tutte quante le tue città, ... così ...*

*(12-58) ... qualcosa .... giusto con ... lo ha trattenuto ... mio ... .. stai in silenzio ... Aziru ... re ... non li amano ... essi in ... egli fa ciò che io ho detto ... essi nella terra ... perché non esce (?) ... alla loro testa ... non li ama ... nella terra ... Aziru ... e non ... suo ... così (dicendo) ... il loro esercito; una nave dell'esercito non esce dal Paese di Canaan. Perché non dà i beni del re che le navi dell'esercito (tras)portano? I capi città e ... portano a ... .. che sappia il re, mio signore, riguardo a ... di ... ».*